

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Настоящий Меморандум о взаимопонимании ("Меморандум") заключен "30" 06 2025 года, между:

This Memorandum of Understanding ("Memorandum") is signed on 30. 06. 2025, between:

1. **Некоммерческим акционерным обществом «Жетысуский университет имени Ильяса Жансугурова»**, (далее - "**Жетысуский Университет**"), Республика Казахстан, г. Талдыкорган, в лице Председателя Правления - Ректора Бурибаева Ермака Абильтаевича, действующего на основании Устава университета,
2. **Университетом Центральной Азии**, (далее - "**УЦА**"), международная образовательная организация, учрежденная Международным договором между Республикой Казахстан, Республикой Таджикистан, Кыргызской Республикой и Имаматом Исмаилитов от 31 августа 2000 г., в лице его ректора профессора Кристофера Д. Герри,

1. **Non-profit Joint Stock Company "Zhetysu University named after Ilyas Zhansugurov"** (hereinafter referred to as "**Zhetysu University**"), Republic of Kazakhstan, Taldykorgan, represented by the Chairman of the Board – Rector Yermek Buribayev, acting on the basis of the University Charter,
2. **The University of Central Asia**, (hereinafter referred to as "**UCA**"), an international educational organization (international education institution) established by an International Treaty signed between the Republic of Tajikistan, the Kyrgyz Republic, the Republic of Kazakhstan and the Ismaili Imamat in August 2000, represented by its Rector, Professor Christopher J. Gerry,

Жетысуский университет и УЦА могут быть совместно названы "Сторонами", а каждая из них - "Стороной", признавая общие интересы и цели, а также в целях установления и укрепления сотрудничества между Сторонами договорились о нижеследующем:

Zhetysu University and the University of Central Asia may hereinafter be jointly referred to as the "Parties" and individually as a "Party", recognizing their shared interests and objectives, and with the aim of establishing and strengthening cooperation between the Parties, have agreed as follows:

Статья 1. Цели

Article 1. Purpose

- 1.1. Основная цель настоящего Меморандума — установить рамки сотрудничества между Жетысуским университетом и УЦА в областях взаимных интересов, с фокусом на развитие потенциала, академический обмен и устойчивое развитие в горных и сельских регионах. Стороны обязуются реализовывать и развивать совместные мероприятия, а также определять проекты для сотрудничества, которые будут детализированы в отдельных соглашениях.

- 1.1. The primary objective of this Memorandum is to establish a cooperative framework between Zhetysu University and UCA for collaboration in areas of mutual interest, specifically focusing on capacity building, academic exchange, and sustainable development in mountain and rural regions. The Parties agree to implement and develop joint activities and to identify potential projects for collaboration, which shall be further defined and governed by subsequent detailed agreements.

Статья 2. Области сотрудничества

Для достижения целей настоящего Меморандума Стороны договорились о сотрудничестве в следующих сферах:

- 2.1. Организация программ профессионального обучения для студентов, преподавателей, сотрудников местных органов власти и практикующих специалистов в соответствующих областях, таких как образование, государственное управление, изменение климата, предпринимательство и цифровые навыки.
- 2.2. Организация совместных тематических круглых столов и экспертных дискуссий по вопросам регионального развития, высшего образования, устойчивости к изменениям климата, инноваций и другим связанным темам для содействия диалогу между наукой и обмену знаниями.
- 2.3. Разработка и реализация совместных научно-исследовательских проектов, академических исследований и публикаций, направленных на решение общих приоритетов, включая устойчивое развитие, образование, климатические исследования и социально-экономические преобразования в Центральной Азии. Организация и проведение иных совместных мероприятий, основанных на взаимных интересах Сторон.

Статья 3. Отдельные соглашения

- 3.1. Детальные условия сотрудничества совместной деятельности, указанной Статье 2 настоящего Меморандума, будут установлены отдельными соглашениями между Сторонами.

Статья 4. Финансовые условия

- 4.1. Настоящий Меморандум не устанавливает никаких правовых и финансовых обязательств.

Article 2. Areas of Cooperation

With the intention of implementing the objectives of this Memorandum, the Parties agree to collaborate in the following areas:

- 2.1. Organization of professional training programmes for students, faculty, local government staff, and practitioners in relevant fields such as education, public administration, climate change, entrepreneurship, and digital skills.
- 2.2. Organization of joint thematic roundtables and expert discussions on regional development, higher education, climate resilience, innovation, and related topics to foster policy-research dialogue and knowledge exchange.
- 2.3. Develop and implement joint research projects, academic studies, and publications that address shared priorities, including sustainable development, education, climate research and socio-economic transformation in Central Asia. Organization and implementation of other joint activities based on the Parties mutual interests.

Article 3. Separate Agreements

- 3.1. Detailed terms of cooperation in connection with the joint activities mentioned in Article 2 of this Memorandum will be established through separate agreements between the Parties.

Article 4. Financing

- 4.1. This Memorandum shall not give rise to any legal or financial obligations for either Party.

4.2. Стоимость и расходы, подлежащие оплате в связи с любым сотрудничеством, предусмотренным настоящим Меморандумом, подлежат одобрению Сторонами в дальнейших соглашениях по мере их возникновения.

4.3. Стороны рассматривают привлечения потенциальных финансовых партнеров, в том числе денежных средств.

4.2. The cost and expenses to be paid in connection with any collaboration envisaged by this Memorandum shall be subject to further detailed agreements, which must be mutually agreed upon by the Parties as they arise.

4.3. The Parties consider the possibility of engaging potential financial partners, including monetary contributions.

Статья 5. Контактное лицо и уведомления

5.1. Каждая Сторона назначает контактное лицо, ответственное за координацию и реализацию положений настоящего Меморандума.

5.2. Любые уведомления, письма, или другие документы или коммуникация, связанная с настоящим Меморандумом, должны быть в письменной форме и должны быть направлены по следующим реквизитам:

УЦА:

Республика Казахстан
Область Жетісу,
г. Текели, ул. Гагарина 13
Тел. +7(701)938 94 96
Email: raikhan.sissekenova@ucentralasia.org

Жетісуский университет:

Республика Казахстан
040009, Область Жетісу,
г. Талдыкорган,
ул. И.Жансугурова, 187А
Тел. 8(7282)40 10 19
e-mail: info@zhetyssu.edu.kz

Article 5. Focal Point and Notices

5.1. Each Party will appoint a focal point, which will be responsible for coordination and implementation of the provisions of this Memorandum.

5.2 Any notice, inquiry, or other document or communication in connection with this Memorandum shall be in writing and sent to the applicable Party at the following contacts:

UCA:

Republic of Kazakhstan
Zhetisu region,
Tekeli, 13 Gagarin st.
Tel. +7(701)938 94 96
Email: raikhan.sissekenova@ucentralasia.org

Zhetysu University:

Republic of Kazakhstan
040009, Zhetysu region,
Taldykorgan,
Zhansugurov st., 187A
Tel. 8(7282)40 10 19
e-mail: info@zhetyssu.edu.kz

Статья 6. Урегулирование споров

6.1. Любые споры, разногласия или претензии, возникающие из настоящего Меморандума или в связи с ним, будут разрешаться добросовестно путем дружественных переговоров между Сторонами.

Статья 7. Интеллектуальная собственность

7.1 Право собственности и другие права, относящиеся к интеллектуальной собственности, сохраняются за каждой

Article 6. Dispute Settlement

6.1 Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Memorandum shall be settled in good faith by means of amicable negotiations between the Parties.

Article 7. Intellectual property

7.1 Ownership and other rights relating to intellectual property will be retained by each Party, unless otherwise agreed by the Parties

Стороной, за исключением случаев, когда Стороны договорились об ином в отдельных соглашениях.

in separate agreements.

Статья 8. Заключительные положения

Article 8. Final Provisions

8.1.8.1. Настоящий Меморандум заключается сроком на пять (5) лет и вступает в силу с момента подписания. Если ни одна из Сторон не направит уведомление о расторжении настоящего Меморандума о взаимопонимании как минимум за тридцать (30) календарных дней до истечения срока его действия, то настоящий Меморандум считается автоматически продлённым на тех же условиях на следующий пятилетний период.

8.1. This Memorandum is concluded for a period of five (5) years and shall enter into force upon signature of all Parties. If none of the Parties send a notice of termination of this Memorandum at least thirty (30) days on the calendar prior to the expiry of the Memorandum, then this Memorandum is automatically renewed under the same terms and conditions for another period of 5 years.

8.2. Ни Жетысуский университет, ни УЦА не будут выпускать пресс-релизы или делать какие-либо публичные объявления о настоящем Меморандуме без разрешения другой Стороны/ остальных Сторон. Если одна из Сторон желает использовать название, логотип, эмблему и товарные знаки другой Стороны, в том числе для публикаций или других коммуникационных материалов, запрашивающая Сторона запрашивает разрешение у другой Стороны. В запросе должно быть указано конкретное предполагаемое использование. Ни одна из Сторон не будет обязана предоставлять запрашиваемое разрешение на использование. Любое использование будет осуществляться в строгом соответствии с настоящим Меморандумом и условиями, если таковые имеются, изложенными в разрешении, и будет соответствовать руководящим принципам или правилам использования бренда соответствующей Стороны.

8.2. Neither Zhetysu University nor UCA will issue press releases or make any public announcements about this Memorandum without the permission of the other Party/ Parties. If either Party wishes to use the name, logo, emblem and trademarks of the other Party, including for publications or other communication materials, the requesting Party shall seek permission from the other Party. The request must specify the specific intended use. Neither Party will be obliged to grant the requested authorisation for the use. Any use will be in strict compliance with this Memorandum and the terms and conditions, if any, set forth in the authorisation and will be in accordance with the respective Party's brand guidelines or rules.

8.3. Любая из Сторон может расторгнуть настоящий Меморандум по письменному уведомлению за тридцать (30) календарных дней. Как только одна из Сторон получит уведомление о расторжении Соглашения, стороны будут совместно работать над тем, чтобы упорядоченно завершить любую деятельность, которую они совместно осуществляют в рамках настоящего Меморандума.

8.3. Either Party may terminate this Memorandum upon thirty (30) calendar days written notice. Once either Party receives notice of termination, the Parties will work together to end in an orderly manner any activities they jointly undertake under this Memorandum.

8.4. Любой запрос или одобрение в рамках

8.4. Any request or approval under this

настоящего Меморандума будет оформляться в письменном виде и направляться соответствующему координатору Сторон. Уведомления (в том числе уведомление о расторжении) будут направлены в письменной форме и будут считаться полученными при вручении (при личном вручении), при подписании расписки о получении (при доставке заказным письмом) или через двадцать четыре (24) часа после отправки подтверждения о получении с адреса электронной почты адресата (при доставке подтвержденной электронной почтой).

8.5. Настоящий Меморандум может быть изменен и/или дополнен посредством письменного дополнительного соглашения, подписанного всеми Сторонами, которое будет неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

Статья 9. Экземпляры

Настоящий Меморандум составлено на русском и английском языках, в двух экземплярах, по одному экземпляру хранится у каждой из Сторон. В случае расхождений между английским и русским текстами Меморандума, преимущественную силу имеет текст на английском языке.

За и от имени

УНИВЕРСИТЕТА ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ



Профессор Кристофер Джон Герри
Ректор УЦА

За и от имени

**ЖЕТЫСУСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ИМ. И.ЖАНСУГУРОВА**



Председатель Правления - Ректор, профессор
Бурибаев Ермак Усильтаевич

Memorandum will be in writing and sent to the appropriate coordinator of the Parties. Notices (including notice of termination) will be in writing and will be deemed to have been received upon delivery (if delivered in person), upon signing a receipt (if delivered by registered mail), or twenty-four (24) hours after sending a confirmation of receipt from the addressee's email address (if delivered by confirmed email).

8.5. This Memorandum may be amended and/or modified by a written supplementary agreement signed by all Parties, which will be an integral part of this Memorandum.

Article 9. Counterparts

This Memorandum has been executed in Russian, and English, in two original counterparts, with one to be held by each of the Parties. In case of discrepancies between the English and Russian texts of the Memorandum, the English shall prevail.

For and on behalf of

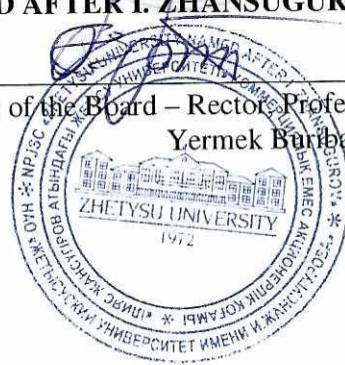
UNIVERSITY OF CENTRAL ASIA



Rector of UCA, Professor Christopher J. Gerry

For and on behalf of

**ZHETYSU UNIVERSITY
NAMED AFTER I. ZHANSUGUROV**



Chairman of the Board – Rector, Professor
Yermek Buribayev